

62° congreso de la fiaf são paulo 2006
del 20 al 29 de abril
cinemateca brasileira



N E W S L E T T E R 3

Estimados amigos e amigas

Queremos expresar nuestra gratitud por todo el interés y toda la cooperación que estamos recibiendo para la realización del 62º Congreso de la FIAF, que tendrá sede en la Cinemateca Brasileira del 20 al 29 de abril. Hasta el momento registramos más de 200 inscripciones, lo que asegura que el Congreso de este año será – como siempre – una fantástica oportunidad de encontrar los colegas y de hacer nuevos contactos.

Para la Cinemateca Brasileira, el Congreso también tendrá la finalidad de conmemorar los 60 años de la institución. Fundada en 1946, la Cinemateca vivió una historia de grandes dificultades a lo largo de esas seis décadas, lo que, sin embargo, no impidió el cumplimiento de su tarea primordial en la preservación, documentación, búsqueda y difusión de imágenes en movimiento de las producciones cinematográficas, especialmente de las brasileñas.

Esta tercera – y última – Newsletter tiene por objetivo traer las líneas generales del Programa del Congreso, los eventos especiales y las actividades, además de proporcionar informaciones prácticas para su visita a São Paulo, como la variedad de hospedaje y transporte.

Para aquellos que todavía no hicieron su inscripción, esperamos que este boletín aumente su interés en participar de esta reunión anual de la comunidad internacional de archivos de películas. Solicitamos que confirmen su presencia en el Congreso hasta el día 10 de abril, para que podamos organizar su estancia lo mejor posible.

Cuando llegue a São Paulo y después del check-in en el hotel, diríjase al área de recepción en la Cinemateca Brasileira para confirmar su inscripción y recibir los documentos del Congreso. Estaremos esperándole en el área de recepción, a partir del día 20 de abril, de las 9 a las 18 h. Cualquier duda referente a los tópicos abordados en este boletín puede ser enviada para el Comité de Organización fiaf2006sp@cinemateca.org.br.



FECHAS

El 62º Congreso de la FIAF sucederá del 20 de abril (jueves) al 29 de abril (sábado). El Comité Ejecutivo se reunirá desde el día 21 al 23 y el día 29. La Apertura Oficial y la Fiesta de Confraternización serán realizadas el domingo, día 23. El Simposio se realizará los días 24 y 25. El Congreso continuará con talleres, reuniones de las Comisiones, exposiciones, muestras de filmes, excursión, encuentros regionales y el Forum del Segundo Siglo. La Asamblea General (Apertura del Forum / Sesión de Encerramiento) concluirá el Congreso el sábado, día 29, seguida de una Fiesta de Despedida.

LOCALES

Las reuniones del Comité Ejecutivo serán realizadas en la Cinemateca Brasileira, así como la Apertura Oficial y la Fiesta de Confraternización, los talleres, las reuniones de las Comisiones, el Forum del Segundo Siglo, la Asamblea General (Apertura del Forum y Sesión de Encerramiento), y la Fiesta de Despedida.

El Simposio será realizado en el CineSESC, una sala de cine equipada con sistemas de proyección digital, de proyección en 35mm, para demostraciones y comparaciones dentro del tema: "El futuro de los archivos de películas en un mundo de cine digital: archivos de películas en transición".

Una exposición interactiva, titulada "Cinemateca Brasileira: 60 años en movimiento", estará montada en el SESC-Pompéia, celebrando el aniversario de la institución.

Durante los trabajos de tiempo integral en la Cinemateca Brasileira (días 26, 28 y 29 de abril), existirá el servicio local de comida. Para los participantes cuya inscripción no cobre este servicio, el precio de la comida (agua/refresco/zumo y postre incluidos) será de R\$ 35,00. Por favor, infórmenos con antelación.

En el día 27, la comida será en la ciudad de Embu das Artes, local escogido para la excursión del mediodía. El servicio será gratuito para los participantes de las delegaciones. Si usted tuviese interés en ese paseo, pero su inscripción no incluye esta actividad, informamos que el precio de la comida será R\$ 48,00 y es preciso que seamos informados con antelación.

Aperitivos serán servidos del día 24 al 29 de abril, por la mañana, y por la tarde (con excepción del día 27, día del paseo).

En los días del Simposio (24 y 25 de abril) estarán disponibles autobuses para el transporte de los huéspedes de los hoteles Sofitel, Novotel, Bienal Othon, Green Planes y Travel Inn, con rápida comunicación para la Cinemateca Brasileira. Salida prevista: 8:00 horas para el Cinesesc. Retorno previsto: 17:30 horas del Cinesesc.

Existirá un área de comunicación con 8 ordenadores y asistentes a disposición de los participantes.

En el área de recepción, en el foyer de la Sala BNDES, casilleros para los delegados de los archivos servirán para la distribución de documentos que circulen durante el evento. Un área de Comunicación Técnica, con exposición de proyectos, estará montada en el foyer de la Sala BNDES. Y una exposición, en conmemoración a los 60 años de la Cinemateca Brasileira, titulada "Tejido de imágenes: Cinemateca Brasileira" estará presente en varios locales del complejo.

Cinemateca Brasileira

Largo Senador Raul Cardoso, 207
Vila Mariana

Reuniones del Comité Ejecutivo, Apertura Oficial y Fiesta de Confraternización, Exposiciones, Muestra de películas, Talleres, Forum del Segundo Siglo, Reunión del JFP Editorial Board, Reuniones de las Comisiones, Encuentros Regionales, Asamblea General, Apertura del Forum, Sesión de Encerramiento y Fiesta de Despedida.

Cinesesc

Rua Augusta, 2075
Cerqueira César

Simposio – Primer día y segundo día.
Muestra de películas.

Sesc Pompéia

Rua Clélia, 93
Água Branca

Exposición Interactiva
Muestra de películas

Galeria Olido

Av. São João, 473
Centro

Muestra de películas

Sala HSBC-Belas Artes

Rua da Consolação, 2423
Cerqueira César

Muestra de películas



PROGRAMA

| Día | Horario | Evento | Lugar |
|--------|-----------|---|-----------------------------|
| JUE 20 | 09-18h | Llegada del Comité Ejecutivo | CB – Foyer de la Sala BNDES |
| VIE 21 | 09-18h | Reunión del CE de la FIAF – 1º día | CB – G4 |
| | 20h | Cena para los miembros del CE | |
| SAB 22 | 09-18h | Reunión del CE de la FIAF – 2º día | CB – G4 |
| | 09-18h | Reunión de la CDC – 1º día | CB – Mezzanino DOC |
| DOM 23 | 09-18h | Reunión del CE de la FIAF – 3º día | CB – G4 |
| | 09-18h | Llegada y registro de delegados | CB – Foyer de la Sala BNDES |
| | 09-18h | Reunión de la CDC – 2º día | CB – Mezzanino DOC |
| | 14-18h | Reunión de la CPAC | CB – Offices – Sala 2 |
| | 20h | Apertura Oficial y Fiesta de Confraternización | CB – Sala BNDES y Foyer |
| LUN 24 | 09-17h | Simposio – 1º día El futuro de los archivos de películas en un mundo de cine digital: archivos de películas en transición | Cinesesc |
| MAR 25 | 09-17h | Simposio – 2º día El futuro de los archivos de películas en un mundo de cine digital: archivos de películas en transición | Cinesesc |
| MIE 26 | 09-12h | Taller I Copyright: Definiendo “fair use” | CB – Sala BNDES |
| | 14-18h | Taller II Situación del patrimonio fílmico ibero-americano | CB – Sala BNDES |
| | 15-18h | Reunión de la CT | CB – G4 |
| JUE 27 | 09-12h | Taller III Proyectos de digitalización en los departamentos de documentación de los archivos de películas | CB – Sala BNDES |
| | 10-12h | Taller IV Blowin’ in the wind: gerencia de los archivos de películas en una época de cambios. | CB – Sala Cinemateca |
| | 12-18h | Mediodía de excursión | Embu das Artes |
| | 20h | Apertura de la Exposición Interactiva Cinemateca Brasileira: 60 años en movimiento | Sesc Pompéia |
| VIE 28 | 09-12h30 | Forum del Segundo Siglo | CB – Sala BNDES |
| | 12-14h | Reunión de la Editorial Board / Journal of Film Preservation | CB – Offices – Sala 2 |
| | 14-18h | Encuentro Regional 1: CLAIM | CB – Sala Cinemateca |
| | 14-18h | Encuentro Regional 2: FAFA | CB – G4 |
| SAB 29 | 09-09h30 | Asamblea General: sesión de apertura | CB – Sala BNDES |
| | 09h30-12h | Apertura del Forum | CB – Sala BNDES |
| | 13-16h | Asamblea General: sesión de encerramiento | CB – Sala BNDES |
| | 16-18h | Reunión del CE | CB – G4 |
| | 20h | Fiesta de Despedida | CB – Plaza |
| DOM 30 | | Partida de los delegados | |



SIMPOSIO

El tema del Simposio es “El futuro de los archivos de películas en un mundo de cine digital: archivos de películas en transición”. La ética y la tecnología se enfrentan una vez más en nuestro mundo. Dentro de pocos años, diez como máximo, los cines exhibirán imágenes digitales en proyectores digitales y cintas cinematográficas, si todavía existiesen. Los archivos de películas cinematográficas necesitan organizarse para enfrentar esos cambios, algunos de los cuales darán lugar a situaciones desconocidas hasta el momento. El simposio pretende tratar todas las cuestiones y explorar algunos de los problemas técnicos y éticos envueltos en esa transformación. Se espera que los archivos no se transformen en instituciones “muertas”, por el contrario que continúen guardando, restaurando y dando acceso a ese nuevo modelo de cine y sus interrelaciones con los mercados de vídeo y otros medios de comunicación (DVDs, y periféricos), ahora tan entrelazados que es necesario identificarlos año tras año.

El programa de dos días tendrá lugar en el Cinesesc, un cine de São Paulo no muy lejano de la Cinemateca Brasileira. Los delegados tendrán transporte en autobús para la ida y para la vuelta. Durante el intervalo para la comida, los participantes podrán hacer uso de los diversos restaurantes en las agitadas calles o en los centros comerciales de la región. El cine posee cerca de 300 asientos, y miembros de la industria cinematográfica brasileña también acompañarán el simposio.

Las presentaciones serán hechas por especialistas no pertenecientes al marco de la FIAF, por miembros de la Comisión Técnica de la FIAF, y por miembros de la Cinemateca Brasileira. Formará parte del evento una muestra de filmes con demostración de proyecciones digitales del cine contemporáneo o restaurado, llegado de varias partes del mundo.

Los temas incluirán instrucciones sobre la tecnología del cine digital y la moderna postproducción digital intermediaria, y presentaciones sobre el cine digital y formatos de preservación digital de larga duración.

Las mesas de discusiones tratarán los problemas, cuestiones y debates filosóficos que se presentan necesarios para el futuro de los archivos de cintas cinematográficas.

PROGRAMA – 1º DIA

| Horario | Evento | |
|---------------|---|--|
| 9am-15pm | Ensayo | |
| 9-9:10am | Proyección de apertura | |
| 9:10-9:25am | “Introducción al Simposio” | Alfonso del Amo , Filmoteca Española |
| 9:25-9:30am | “¿Por qué estamos aquí?” | Paul Read , Comisión Técnica de la FIAF |
| 9:30-10am | “Tecnología de la imagen digital” | Mikko Kuutti , Suomen Elokuva-Arkisto |
| 10-10:30am | “Como los filmes son producidos actualmente” | Paul Read , Comisión Técnica de la FIAF |
| 10:30-10:45am | Proyección | |
| 10:45-11am | “¿Qué está sucediendo en América del Sur?” | Luiz Gonzaga de Luca Grupo Severiano Ribeiro |
| 11-11:15am | Coffee-break | |
| 11:15-11:35am | Proyección | |
| 11:35-12am | “Proyección digital y padrones mundiales” | Torkell Saedervadet , Filmenshus, Norway |
| 11:55-12:20am | “D-cinema y E-cinema en Europa” | John Graham , European Digital Cinema Forum |
| 12:20-12:45am | “Accesos a imágenes de filmes... ¡tantos medios!” | Nicola Mazzanti , FIAF TC |



| | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|---|---------------------------------|--|---|--|--|---|--|---|--|--|---|
| 12.45-1pm | Debate | | | | | | | | | | | | |
| 1-2pm | Comida | | | | | | | | | | | | |
| The REEL THING en América del Sur – Restauración Hoy | | | | | | | | | | | | | |
| Serie de presentaciones con proyecciones de empresas comerciales y de Archivos de todo el mundo, breves presentaciones – articuladas por Grover Crisp y Michael Friend , presentadores de The Reel Thing. | | | | | | | | | | | | | |
| Las presentaciones incluirán: | | | | | | | | | | | | | |
| 2.00-5.00pm | <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;">Preservación de Audio & Restauración en la Era Digital</td> <td style="width: 50%; text-align: right;">Bob Heiber, Chace Audio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Separación de color a partir de datos digitales</td> <td style="text-align: right;">Chris Bushman, Pacific Title and Art Studio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Preservación del cine de vanguardia</td> <td style="text-align: right;">Mark Toscano, Academy Film Archive</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">La semilla del filme: una cuestión</td> <td style="text-align: right;">Alan Silvers, DTS Digital Images</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Restauración digital en la Cinemateca Brasileira</td> <td style="text-align: right;">Patricia de Filippi, Cinemateca Brasileira</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Restauración de "Michael" de Dreyer</td> <td style="text-align: right;">Thomas Christensen, Danish Film Institute.I</td> </tr> </table> | Preservación de Audio & Restauración en la Era Digital | Bob Heiber , Chace Audio | Separación de color a partir de datos digitales | Chris Bushman , Pacific Title and Art Studio | Preservación del cine de vanguardia | Mark Toscano , Academy Film Archive | La semilla del filme: una cuestión | Alan Silvers , DTS Digital Images | Restauración digital en la Cinemateca Brasileira | Patricia de Filippi , Cinemateca Brasileira | Restauración de "Michael" de Dreyer | Thomas Christensen , Danish Film Institute.I |
| Preservación de Audio & Restauración en la Era Digital | Bob Heiber , Chace Audio | | | | | | | | | | | | |
| Separación de color a partir de datos digitales | Chris Bushman , Pacific Title and Art Studio | | | | | | | | | | | | |
| Preservación del cine de vanguardia | Mark Toscano , Academy Film Archive | | | | | | | | | | | | |
| La semilla del filme: una cuestión | Alan Silvers , DTS Digital Images | | | | | | | | | | | | |
| Restauración digital en la Cinemateca Brasileira | Patricia de Filippi , Cinemateca Brasileira | | | | | | | | | | | | |
| Restauración de "Michael" de Dreyer | Thomas Christensen , Danish Film Institute.I | | | | | | | | | | | | |

PROGRAMA – 2º DIA

| Horario | Evento |
|---------------|--|
| 9-9:10am | Proyección de apertura |
| 9:10-9:25am | “Imágenes de Cine: ¿cómo denominar?” Paul Read, FIAF TC |
| 9:25-9:35am | Pequeñas proyecciones Christian Compte, Centre National de la Cinematographie |
| 9:35-10am | “El Proyector Barco DP100 2k” Rod Wheeler, Barco |
| 10-10:05am | Pequeñas proyecciones David Walsh, Imperial War Museum |
| 10:05-10:50am | Cuadro: “Difusión del contenido a través de otros medios: TV, DVD, E-cinema, internet... etc.” Convenor: David Walsh, IWM, Panel members: Grover Crisp, Sony Pictures, John Graham, EDCF, Nicola Mazzanti, FIAF TC, Dan Nissen, Danish Film Institute. |
| 10:50-11:05am | Coffee-break |
| 11:05-11:35am | “Preservación de diferentes medios de comunicación” Thomas Christensen, DFI |
| 11:35-11:50am | Proyección |
| 11:50-12:20am | “Preservación de larga permaencia de la información digital” Eddy Goray, Helb-Inraci |



| | | |
|---------------|--|--|
| 12:20-12:55am | Cuadro: “Museología – el archivo como guardián de tecnología cinematográfica” | Convenor: Paul Read. Panel members: Paul Read, FIAF TC, Pat Loughney, George Eastman House, Alfonso Del Amo, Filmoteca Española, Noel Desmet, Cinemateque royale de Belgique, Patricia de Filippi, Cinemateca Brasileira. |
| 12:55-1pm | Proyección | |
| 1-2pm | Comida | |
| 2-2:30pm | “Preservación en Hollywood” | Grover Crisp, Sony-Columbia, Bob Heiber, Chace Audio |
| 2:30-2:45pm | “Proyección Open Road” | Andrea Kalas, British Film Institute |
| 2:45-3:30pm | Cuadro: “Preservación de la experiencia del cine” | Convenor: Nicola Mazzanti, Panel Members: Michael Friend, Sony-Columbia, Jose Manuel Costa, Cinemateca Portuguesa, Torkell Saetervade, Filmenshus. |
| 3.30-3.45pm | Coffee-break | |
| 3.45-4pm | Proyección | |
| 4.40-5.00pm | “Conclusiones: ¿Qué aprendimos?” | Thomas Christensen, DFI |
| 5-5:30pm | Debate | |
| 5:30pm | Proyección final | |

TALLERES

Taller 1 - Copyright: definiendo “fair use”

Miércoles, 26 de Abril, 9h a 12h

Coordinación: Antti Alanen y Jon Wengström

Como contribución al Congreso Anual de 2006 en São Paulo, la Comisión de Programación y Acceso está preparando un taller de tres horas sobre Copyright. Aunque ese tema incluya diferentes aspectos de los derechos de autor en todo el mundo, la intención es centrarse en el asunto del “fair use”.

La definición de “fair use” gana un nuevo significado en el mundo digital. Archivos de películas respetan los derechos de autor y participan en la lucha contra la piratería, y buscan términos justos para el uso por parte de los archivos.

Películas mantenidas en acervos son conservadas a costa de esos archivos. Sin el trabajo de preservación y de restauración emprendido por un archivo – a veces a través de varias décadas –, muchas películas no seguirían existiendo y con seguridad no existirían en copias de buena calidad. Actualmente, los archivos necesitan pedir permiso de un propietario de derechos (que puede haber hecho poco, o nada, para asegurar que la película se mantuviese accesible), antes de proyectar copias de sus propios acervos. Casi con seguridad, el propietario de los derechos exigirá una tasa de exhibición. ¿Existen circunstancias en que un



archivo podría exhibir copias de esas películas, sin la necesidad de autorización? ¿Sería posible, por ejemplo, hacer acuerdos generales con propietarios de derechos para estudios e investigaciones o exhibición para el público?

Además de eso, los propios archivos frecuentemente quieren usar partes de películas y de programas de televisión, que mantienen en sus propias proyecciones y actividades educacionales. Instituciones educacionales también pueden desear ilustrar sus cursos – aquellos particularmente relacionados al estudio de los medios de comunicación – con partes de películas. Hay muchos otros ejemplos en que sería benéfico el permiso de uso de partes de películas sin la necesidad de obtener permiso de un propietario de derechos y en el cual los gastos de tal uso son mucho mayores de los recursos del posible usuario.

Las cuestiones a ser discutidas podrían ser: relaciones con los propietarios de derechos; la existencia o no de diferencia en la propiedad entre elementos físicos y el contenido de las películas; cual es la situación de los derechos de autor en lo que se refiere a las películas comerciales; que hacer cuando autores y/o propietarios de derechos son desconocidos, etc. Una declaración de la FIAF sobre “fair use” resultará del taller.

PROGRAMACIÓN

| Horario | Evento | Duración | |
|---------|---|----------|---|
| 09h | Introducción | 10' | Patrick Loughney (Library of Congress), Antti Alanen (Suomen Elokuva-Arkisto) y Jon Wengström (Cinematket Svenska Filminstitutet) |
| | The Rights Thing, Congreso de la FIAF, Jerusalem 1996 | 15' | Antti Alanen |
| | Declaración de la CCAAA en la conferencia de WIPO, Noviembre 2005 | 10' | Patrick Loughney |
| | U.S. Copyright Office Report on Orphan Works, Enero 2006 y otros avances norteamericanos. | 15' | Patrick Loughney |
| | ACE habla con FIAF | 15' | José Manuel Costa (Cinemateca Portuguesa) |
| | Acuerdo CNC-Gaumont y Acuerdo General | 10' | Eric Le Roy (Centre National de la Cinématographie) |
| | Filmarkivet.no | 10' | Ole A. Werring |
| 10h20 | Coffee break | 20' | |
| 10h45 | Conferencia de la invitada especial. Copyright en Brasil | 30' | Dr ^a Sylvia Gandelman |
| | Esbozo de la Declaración de la FIAF sobre Fair Use | 10' | Stefan Drössler |
| | ¿Y después? | 35' | Discusión abierta con la moderación de Patrick Loughney, Antti Alanen y Jon Wengström |



Taller 2 – Situación del patrimonio filmico ibero-americano

Miércoles, 26 de Abril, 14h a 18h

Coordinación: Maria Rita Galvão

- En 1990, en el Congreso de La Habana, las cinematecas ibero-americanas presentaron a la FIAF el resumen de una amplia investigación, realizada dos años antes bajo coordinación de la Cinemateca Brasileira, sobre el estado de preservación de filmes en Ibero América.
Esa investigación permitió que por primera vez se tuviese una idea objetiva, aunque aproximada, de las dimensiones del acervo cinematográfico ibero-americano, dentro y fuera de las cinematecas; de su localización y sus condiciones de cuidado; de sus características, composición y tipología; de las principales formas de deterioro de ese acervo y de sus carencias técnicas; y de los recursos, técnicos y financieros, disponibles o no, necesarios para su protección.
En 2004, reunidas en São Paulo, y cuestionando hasta que punto continuaban siendo válidas las respuestas y las propias cuestiones que se colocaron entonces, esas mismas cinematecas propusieron que se rehiciese esa investigación – o por lo menos que se actualizase sus datos fundamentales – y, de nuevo, atribuyeron su coordinación a la Cinemateca Brasileira.
Desplazando el enfoque de la investigación original, centrada en la preservación de películas, esta nueva investigación amplía su ámbito, visando informaciones sobre otros soportes de imágenes en movimiento y el conjunto de actividades de las cinematecas, incluyendo otras colecciones, exhibición, documentación e investigación, actuación cultural. Y se detiene especialmente en la indagación sobre el posible impacto que en ese conjunto ya tuvo, o podrá tener, la introducción de nuevos recursos de la tecnología digital.
La presentación de los resultados de esa investigación será el punto de partida para la discusión que proponemos, en la primera parte de este taller. ¿Qué pasó, en las cinematecas ibero-americanas, desde el informe de 1990 en La Habana? ¿Cómo resolvieron – o no – los problemas que entonces se presentaban y como se preparan para enfrentar los nuevos desafíos de la era digital? Una última pregunta: ¿existe alguna especificidad en la situación de esas cinematecas frente a los demás archivos de la FIAF, y podrán de algún modo contribuir, con su experiencia y otro punto de vista, para la comprensión de problemas que viven otras cinematecas? Son las preguntas para las cuales buscamos respuestas.
- Proyecto de catalogación de acervos ibero-americanos del programa IBERMEDIA
El programa IBERMEDIA tuvo como resultado la producción de nuevos materiales que en esencia son coproducciones ibero-americanas. ¿Qué acciones están siendo tomadas para su preservación? ¿Las coproducciones anteriores a IBERMEDIA están preservadas? ¿Cómo coordinar estas acciones?
- La Escuela sobre Ruedas en Ibero América
La Escuela sobre Ruedas es un proyecto global de la FIAF que, con la ayuda de IBERMEDIA, fue posible implementar con especial énfasis en América Latina. Es necesario repensar las equivocaciones y señalar los errores y, sobretudo, analizar sus perspectivas.
- Proyecto BIBLIOCI: presentación, estado actual y desarrollo.
BIBLIOCI es el encuentro de los profesionales de información y otros especialistas que trabajan en las bibliotecas especializadas en cine de las cinematecas latino-americanas. No es un grupo cerrado porque siempre aceptó el ingreso de colegas que trabajan en otras áreas o archivos de películas. Actualmente, se propone un trabajo conjunto de traducción del sistema de clasificación de Michael Moulds, siendo nuestra intermediaria la colega Rosario López de la Filmoteca Española
- Presentación de los proyectos de Censo e Inventario Cinematográfico realizados en Brasil y en México
¿Cuáles son las películas desaparecidas? ¿Cuáles serán motivo de prospección? ¿Qué elementos se conservan de cada una? Qué porcentaje del patrimonio de películas podemos considerar irremediamente perdido? Obtener respuesta a esas preguntas frecuentes es el objetivo del Censo Cinematográfico emprendido por los archivos mexicanos Cineteca Nacional y Filmoteca de la UNAM.
La misma preocupación dio origen al proyecto brasileño Censo / Prospección y Memoria, que tuvo inicio con el levantamiento de los acervos de las cinematecas, y en su última fase propone la prospección de acervos dispersos y un levantamiento



sistemático de los acervos depositados en múltiples archivos, esparcidos por el territorio nacional, y además la constitución de un Sistema Brasileño de Informaciones Audiovisuales – SiBIA, que registrará esas informaciones en un banco de datos común a todos los acervos nacionales.

- Forum Abierto
Presentación de otros proyectos y propuestas para la preservación del patrimonio audiovisual ibero-americano.
Solicitamos a los participantes ibero-americanos que tengan propuestas o proyectos, así como otros temas de discusión para sugerir, que por favor los encaminen con la mayor brevedad posible.

PROGRAMACIÓN

| Horario | Evento | Duración | |
|-----------|---|----------|--|
| 14h-14h30 | Presentación de los resultados de la investigación sobre los archivos de películas ibero-americanos. | 30' | Maria Rita Galvão (Cinemateca Brasileira) |
| 14h30-15h | Proyecto de catalogación de acervos ibero-americanos del programa Ibermedia | 15' | Elena Vilarel (IBERMEDIA) |
| | | 15' | Iván Trujillo (Filmoteca de la UNAM) |
| 15h-15h30 | La Escuela sobre Ruedas en Ibero América | 15' | Janet Ceja (George Eastman House) |
| | | 15' | Ivan Trujillo |
| 15h30-16h | Proyecto Bilbioci : presentación, estado actual y desarrollo | 30' | Eduardo Correa (Cinemateca Uruguaya) |
| 16-16h15 | Coffe break | 15' | |
| 16h15-17h | Presentación de los proyectos de Censo e Inventario Cinematográfico realizados en Brasil y en México. | 15' | Francisco Gaytán (Filmoteca de la UNAM) |
| | | 15' | Angeles Sánchez (Cineteca Nacional) |
| | | 15' | Carlos Roberto de Souza (Cinemateca Brasileira) |
| 17-18h | Forum abierto | 60' | Discusión coordinada por Maria Rita Galvão |

Taller 3 – Proyectos de digitalización en Departamentos de Documentación

Jueves, 27 de abril, 9h a 12h

Coordinación: Nancy Goldman

Ese taller presentará una variedad de iniciativas en desarrollo en muchos archivos de la FIAF, incluyendo digitalización de fotografías, carteles y recortes de periódicos. Algunas bases ya están disponibles en Internet y otras solo pueden ser consultadas en el propio archivo.



En la primera mitad del taller sobre iniciativas de digitalización en las áreas de documentación de los archivos de películas, los presentadores describirán proyectos, enfocando procedimientos e infraestructura que están siendo utilizados. Nancy Goldman hará la demostración del proyecto Cinefiles del Pacific Film Archive, el cual envuelve digitalización e indexación de documentos seleccionados de la colección de press kits, reseñas y artículos de periódicos, materiales publicitarios de la colección del PFA, y otros puntos sobre la historia del cine mundial. Rosario López de Prado describirá el proyecto de digitalización de fotografías de escena de la Filmoteca Española. Maria Assunta Pimpinelli presentará la digitalización de fotografías, carteles y periódicos desarrollada por la Fonoteca-Manifestoteca y Biblioteca Luigi Chiarini, departamentos de la Cineteca Nazionale, Roma. Magdalena Acosta mostrará el SICC (Servicio de Información y Consulta Cinematográfica) que almacena información sobre películas y documentos relacionados como videos, fotografías y recortes de periódico. Papers describiendo la base de datos Ciné-Sources de la BiFi (París) y la digitalización de carteles de la Kinoteka Bosne I Hercegovine (Sarajevo) también serán presentados.

En la segunda mitad del taller, presentadores y participantes tendrán la oportunidad de discutir las maneras por las cuales los archivos pueden colaborar en proyectos digitales. Pueden ser presentadas sugerencias para compartir procedimientos (como métodos de indexación y de digitalización), programas y padrones para archivos compartidos de autoridades y otros datos de filmografía, además de ideas sobre como compartir nuestras colecciones digitales, siempre de acuerdo con la ley internacional de derechos de autor y las restricciones locales de uso.

PROGRAMACIÓN

| Horario | Evento | Duración | |
|-------------|---|----------|---|
| 09-10h30 | Presentación de proyectos de digitalización de documentos relacionados a películas. | 90' | Nancy Goldmann (Pacific Film Archive) Rosário Lopes de Prado (Filmoteca Española) Maria Assunta Pimpinelli (Cineteca Nazionale) Ana Viegas e Raphael Messias (Cinematoteca Brasileira) Devleta Filipovic (Kinoteka Bosne I Hercegovine) Magdalena Acosta (Cineteca Nacional) |
| 10h30-10h45 | Coffee break | 15' | |
| 11-12h | La colaboración compartida entre archivos para la digitalización de documentos. | 60' | Discusión coordinada por Nancy Goldman |

Taller 4 - Blowin' in the Wind : gerencia de Archivos de películas en una época de cambios

Jueves, 27 de abril, 10h a 12h

Coordinación: Paolo Cherchi Usai

El taller dará énfasis al gran número de preguntas que surgen en un archivo cuando él pasa por la experiencia de cambios estructurales y operacionales significativos. Estos cambios podrían ser:

- Cambio de organización y estructura causado por la fusión de dos instituciones preexistentes;
- La integración de un archivo de películas en una organización más amplia como la de un archivo nacional;
- La introducción de nuevas técnicas de operaciones de archivos, como las tecnologías digitales;
- Cambios en la situación estratégica y operacional de un archivo, motivados por decisiones financieras o legislativas de carácter nacional, afectando el papel de los archivos en la vida cultural del país;
- Cambios en los principios éticos básicos de un archivo.



Esas circunstancias cada vez más frecuentes desafían los principios básicos y las rutinas operacionales ya establecidas por un archivo de películas. Ese taller dará oportunidad a los dirigentes de los archivos de discutir sobre el impacto de esos cambios, usando ejemplos prácticos de colegas de varias partes del mundo.

Participantes: David Francis (Miembro Honorario de la FIAF), Patrick Loughney (Library of Congress) y Jan-Erik Billinger (Cinemateket Svenska Filminstitutet).

FORUM DEL SEGUNDO SIGLO

El papel de la FIAF: las prioridades

Un debate sobre el establecimiento de un esquema de prioridades teniendo en cuenta las misiones externas de la FIAF

Viernes, 28 de abril, 9h a 12h30

Coordinación: José-Manuel Costa

El coordinador invitará otros conferenciantes para completar el cuadro de discusiones.

El Forum del Segundo Siglo discutirá el papel y la política de la FIAF, centrándose en el perfil y las misiones externas de la FIAF. El objetivo es debatir algunas cuestiones cruciales que están sucediendo en todos los encuentros más recientes de archivos, y llevarlas a un nivel estratégico más elaborado. Algunas de ellas pueden ser tratadas en otras sesiones del Congreso. De esa manera, el foco será sobre la articulación mutua, implicaciones globales, y la construcción de un plan nacional.

Papers de apertura colocarán diferentes visiones concernientes a tres cuestiones básicas: *la cuestión de la identidad, la cuestión legal, y la cuestión digital.*

La cuestión de la identidad. Al contrario de lo que sucedió en los años iniciales del movimiento de los archivos, una característica distinta de nuestro contexto actual es el *no-aislamiento*. Archivos de películas, museos de cine y cinematecas están ahora cercados por otros agentes que cuidan de los mismos objetos históricos (archivos industriales, exhibidores de herencia cultural; museos de todas las clases; organizaciones educacionales; autores, productores y distribuidores de nuevos trabajos que constituyen el acervo de los archivos, publicistas que se valen de nuevos soportes tecnológicos; lanzadores de herramientas de internet... etc). Los archivos y la FIAF no pueden ignorarlos. Además de eso, pueden ser obviamente beneficiados por una por una consciencia mayor de la naturaleza, necesidades, y del uso potencial de esa herencia. En otras palabras, necesitamos desarrollar nuevas formas de diálogo con este “mundo de herencia filmica” más amplio. Sin embargo, ¿Cuál debese nuestra política en esta aproximación? ¿Qué objetivos queremos conseguir? ¿Debemos ahora dar prioridad solo a nuestros intereses y objetivos comunes con esos nuevos socios? ¿O debemos forzar también la identidad específica de la red de archivos en dirección a ese contexto más amplio? ¿A largo plazo, de la conservación a la difusión cultural, debemos principalmente construir una red de herencia filmica más amplia, o todavía tenemos necesidad de desarrollar (si fuese necesario, de redefinir) una red de archivos de películas específica?

La cuestión legal. La separación entre los “cuidados de archivo” y la “posesión y control legal” de un trabajo era un trazo congénito del movimiento de archivos y, por muchas décadas, a despecho de sus consecuencias problemáticas, no hubo obstáculos para un movimiento de avance. Un panorama distinto, entretanto, fue credo por las sociedades modernas, donde la dinámica de nuevos mercados y usos sociales públicos de las imágenes en movimiento difícilmente con aquella separación simple y radical en su gran mayoría. Algunos colegas vienen defendiendo el “status quo” actual y la adopción de contratos individuales como la única aproximación correcta y suficiente para esa cuestión. Otros están cada vez más expresando el sentimiento de que las nuevas aproximaciones podrían y deberían ser formalizadas en el panorama internacional. Esta cuestión solo puede ser considerada



teniendo en cuenta la anterior, es decir, la identidad del movimiento de archivos y el papel de la FIAF. ¿Cuál es, entonces, el sentimiento de los miembros actuales de la FIAF en relación a la cuestión de nuestra estructura legal? ¿Debemos insistir junto al Comité Ejecutivo para que examine más detenidamente las iniciativas de ese nivel?

La cuestión digital. Aunque haya sido enfocada en recientes encuentros, el asunto de la tecnología digital en archivos de filme ha sido frecuentemente discutido, pero sin la necesaria claridad metodológica. Frecuentemente, se crearon engaños involuntarios y divisiones equivocadas, los cuales pueden haber ocultado contradicciones más profundas. El simposio de este año, “El futuro de los archivos de películas en un mundo de cine digital: archivos de películas en transición”, es una excelente oportunidad para esclarecer esas cuestiones, y para clarificar la discusión. El Forum se beneficiará de los debates, invitando a sus participantes para articular esas cuestiones con otros aspectos estructurales de la dirección actual de los archivos, y con la estrategia de la FIAF.

PROGRAMACIÓN

| Horario | Evento |
|-------------|--|
| 9h-10h30 | Presentación de tres papers para discusión |
| 10h30-10h45 | Coffee break |
| 10h45-12h30 | Debates |

Reunión de la Comisión Técnica

Miércoles, 26 de abril, 15h a 18h

Miembros de esa Comisión de la FIAF abordarán los siguientes temas:

- Análisis y evaluación del Simposio Técnico que fue realizado en los días anteriores. Actuación futura en relación al estudio del tema desarrollado en el Simposio.
- Situación de los proyectos en trámite: manual de preservación, publicación de textos clásicos, directorio de técnicos de archivos, etc.
- Cambios en la estructura y en la composición de la Comisión Técnica.
- Nuevos proyectos.
- Participación de la Comisión Técnica en el Congreso de Tokio.

Reunión de la Comisión de Documentación y Catalogación

Sábado, 22 de abril, 9h a 18h

Domingo, 23 de abril, 9h a 18h

Miembros de esa Comisión de la FIAF discutirán progreso, implementación y cronogramas para la continuidad de sus proyectos conjuntos en las áreas de Documentación y Catalogación de películas. Estos proyectos incluyen actualizaciones de las bases de datos de la FIAF y su conversión para un nuevo software; revisión del Glosario de Términos Cinematográficos de la FIAF; y revisión de las normas de catalogación de la FIAF.



Reunión de la Comisión de Programación y Acceso al Acervo

Domingo, 23 de abril, 14h a 18h

- Informe para 2005/6
- Manual de proyección avanzada
- Taller del 26 de abril sobre copyright
- Taller en Tokio
- Taller en París
- Otros tópicos o sugerencias.

Encuentro Regional 1: CLAIM (Coordinadora Latinoamericana de Archivos de Imágenes en Movimiento)

Viernes, 28 de abril, 14h a 18h

Encuentro Regional 2: FAFA (Forum de los Archivos de Filmes Asiáticos)

Viernes, 28 de abril, 14h a 18h

ASAMBLEA GENERAL / APERTURA DEL FORUM

PRIMERA SESIÓN

Sábado, 29 de abril, 9h

01. Apertura de la Asamblea General de la FIAF
02. Confirmación del estatus y de los derechos de voto de los afiliados presentes o representados
03. Aprobación del acta
04. Aprobación de las minutas de la Asamblea General realizada en Ljubljana, Eslovenia
05. Informe del Presidente sobre las guías de la Comisión Ejecutiva
06. Apertura del Forum
 - a. Registro/Notificación de los asuntos de la Apertura del Forum
 - b. Sesión de Apertura del Forum

SEGUNDA SESIÓN (sesión de votación)

Sábado, 29 de abril, 13h

07. Afiliación
 - a. Informe de la Secretaria General sobre afiliación actual
 - b. Nuevos afiliados
 - c. Otros asuntos
08. Informes financieros 2005 - 2007
 - a. Presentación de cuentas de 2005 y Presupuesto 2006
 - b. Presupuesto 2007
09. Nuevo miembro honorario de la FIAF



10. Cambio de dirección de la FIAF
11. Comisiones especializadas y Grupos de Trabajo
 - a. Comisión de Documentación y Catalogación (CDC)
 - b. Comisión de Programación y Acceso al Acervo (PACC)
 - c. Comisión Técnica (TC)
 - d. Grupo de Trabajo Estratégico de la FIAF
 - e. Cuestiones sobre Copyright
 - f. Otros asuntos
12. Publicaciones y otros proyectos
 - a. Premio FIAF 2006-2007
 - b. Proyecto Reel Emergency
 - c. Manual de Proyección Avanzada de la FIAF
 - d. Proyecto Historia Oral de la FIAF
 - e. 25°. Aniversario del Consejo de la Unesco
 - f. 2008 – 70°. Aniversario de la FIAF
 - g. Journal of Film Preservation
 - h. Entrenamiento profesional
 - FIAF Summer School 2007
 - África / Asia
 - América Latina – Escuela sobre Ruedas Ibermedia
 - i. Website de la FIAF
 - j. Otros asuntos
13. Relaciones entre Unesco, ONGs, Organizaciones Internacionales y Grupos Regionales
 - a. Unesco, Co-ordinating Council of Audiovisual Archives Associations (CCAAA)
 - b. Grupos Regionales (ACE, AMIA, CLAIM, CNAFA, FAFA, Nordic Archives, SEAPAVAA)
14. Futuros Congresos
 - a. 2007: Tokio
 - b. 2008: París
 - c. 2009: Buenos Aires
 - d. 2010 y años futuros
15. Encerramiento del 62º Congreso de la FIAF

SERVICIOS DE INTÉRPRETE

El 62º Congreso de la FIAF dispondrá de traducción simultánea en cuatro idiomas: inglés, francés, portugués y español. Verifique abajo las actividades disponibles con traducción simultánea:

Actividades

Reuniones del Comité Ejecutivo
Apertura oficial
Simposio
Talleres
Forum del Segundo Siglo
Asamblea General

Idiomas

Inglés para italiano
Inglés, francés, portugués y español
Inglés para francés, portugués y español
Inglés, francés, portugués y español
Inglés, francés, portugués y español
Inglés, francés, portugués y español



EVENTOS Y ACTIVIDADES ESPECIALES

Fiesta de Confraternización

Una fiesta de bienvenida, conmemorando el 60° aniversario de la Cinemateca Brasileira y celebrando el encuentro de los miembros de la FIAF, se realizará el día 23 de abril de 2006.

Mediodía de excursión

Estamos preparando una actividad especial para aquellos que quisieran visitar Embu das Artes, una ciudad histórica cercana a São Paulo, en la cual hubo una fuerte confluencia entre el arte religioso del periodo colonial brasileño, el estio de los artesanos y la influencia de la cultura hippie de los años 60. Escenario típico, restaurantes, galerías de artes plásticas y ferias de artesanía componen el atractivo de la ciudad.

Otras informaciones pueden ser obtenidas en www.cidadeshistoricas.art.br/embudasartes/bem_art_p.htm

Por favor, indique su interés en participar en esa excursión en el área de recepción de la Cinemateca Brasileira, en el día de su llegada. Para los que no forman parte de delegaciones, podemos disponer el transporte, pero el coste para la comida en el restaurante escogido deberá ser de aproximadamente R\$ 48,00 (incluyendo bebida).

Una visita guiada en la Cinemateca Brasileira

Cada departamento de la Cinemateca prepara una visita instruida para que usted pueda acompañar los métodos de trabajo de nuestro archivo. Esta es una actividad opcional. Los interesados deben rellenar el formulario de inscripción en el día de llegada.

Fiesta de despedida

Un gran evento final celebrará la realización del Congreso, ofreciéndole un momento inolvidable en la plaza de la Cinemateca Brasileira.

EXPOSICIONES

Tejido de Imágenes: Cinemateca Brasileira

Conmemorando los 60 Años de la fundación de la Cinemateca Brasileira, será montada en la sede de la Cinemateca la exposición **Tejido de Imágenes: Cinemateca Brasileira**, dividida en tres segmentos. En el primero, 450 camisetas servirán de soporte para la reproducción de imágenes del acervo (cine silencioso, linternas mágicas, fotografías de escena y colección de la actriz Eva Nil). En el segundo, impresas en *voil*, reproducciones de imágenes de placas de linternas mágicas. Y en el tercero, documentando la propia sede de la Cinemateca, carteles panorámicos estarán colocados en los locales donde las fotografías fueron tomadas.

Exposición Interactiva: Cinemateca Brasileira: 60 Años en Movimiento

Fecha de apertura: 27 de abril de 2006

Horario: 20h

Duración: 1 mês

En el Sesc Pompéia será instalada la Exposición Interactiva "Cinemateca Brasileira: 60 Años en Movimiento" que abordará la trayectoria de la Cinemateca relacionada a la evolución de la técnica en el cine. El objetivo de esa exposición es envolver y sensibilizar al público sobre el significado de la misión de la Cinemateca en la preservación, restauración y difusión de la memoria cinematográfica para la evolución del cine brasileño. La exposición contemplará cinco bloques representando diferentes fases de esa historia, desde el pre-cine, pasando por el cine mudo, sonoro, en color, hasta la revolución digital vivida por el cine contemporáneo. El público podrá interactuar con esos bloques a través de máquinas, proyectores, cámaras, mock-ups y diversos equipamientos. Además de eso, la exposición contará con el módulo "SOS Imagen", que tiene como objetivo valorar la producción casera de imágenes en movimiento. Los profesionales del Laboratorio de Restauración de la Cinemateca Brasileira serán responsables por el análisis técnico de los materiales llevados al módulo y administrarán junto con el equipo de Preservación, en dos fines de semana, oficinas sobre Restauración y Preservación de películas.



El espacio utilizado será el vestíbulo del teatro del Sesc Pompéia para la exposición, además del propio teatro/auditorio para programación de películas del acervo de la Cinemateca Brasileira, algunos de los cuales han sido restaurados por ella. La apertura se realizará con la exhibición de la película “Ganga Bruta” (1933), de Humberto Mauro.

Muestra fotográfica de Nelson Kon

La serie *Arqueología de un Espacio* fue realizada por el fotógrafo Nelson Kon en 1994, como un núcleo de observación arquitectónica antes de que toda el área del Matadero – que se transformó en la Cinemateca Brasileira – fuese ocupada por los artistas que participaron de la primera edición del proyecto Arte Ciudad. Las imágenes que componen la muestra homónima, y que tiene la administración de Diógenes Moura, fueron pensadas para marcar, como en una gran pantalla, la relación entre tiempo y espacio, además de las experiencias existentes entre la vida cotidiana de una ciudad, en este caso, São Paulo, y sus equipamientos de historia y memoria.

MUESTRAS DE FILMES

“Lost and Found, Perdidos y Encontrados”, es la principal muestra del programa del Congreso y presentará – gracias al trabajo de prospección y, en algunos casos, al trabajo de restauración – películas consideradas perdidas.

Además de esa exhibición, la Cinemateca extenderá su programación a otras salas de cine de São Paulo, como el CineSesc, el Cine Olido, HSBC Belas Artes, y en el SESC-Pompéia, como parte integrante de la exposición “Cinemateca Brasileira: 60 años en movimiento”.

La muestra “Joaquim Pedro de Andrade”, sucederá en el Cinesesc, y tendrá exhibición de películas programadas por los herederos del gran cineasta brasileño, y que fueron restauradas mediante proceso digital. Por primera vez en Brasil, tendremos una proyección de un equipamiento de alta resolución de 2K, traído especialmente al Simposio del Congreso de la FIAF.

La muestra “Cinemateca Brasileira: 60 años en movimiento” será en el HSBC Belas Artes y en el SESC Pompéia, y será dividida en dos partes. Serán exhibidas 30 películas brasileñas de cineastas diversos, un panorama representará los momentos más importantes y significativos de la filmoteca brasileira.

Por último, el Cine Olido presentará el programa “Perlas del acervo de la Cinemateca Brasileira”, una selección de 11 largometrajes extranjeros, algunos de ellos rarezas, otros poco conocidos por el público, y algunos incluso inéditos en el circuito comercial de São Paulo.

Muestra Abierta – Exhibiciones especiales

La Sala Cinemateca reservará los siguientes días y horarios para la exhibición de filmes traídos por los participantes:

-26 de abril, de las 18:00 a las 19:00

-28 de abril, de las 18:00 a las 19:00

-29 de abril, de las 18:00 a las 19:00

Los que tengan interés en exhibir sus películas en la Muestra Abierta deben dar las informaciones sobre los filmes en el momento de su registro en la recepción. Los formatos disponibles en la Sala Cinemateca son: VHS, 16mm o 35mm, DVD, Beta Analógico y Digital.

EXPOSICIÓN TÉCNICA

Organizada por Harald Brandes

Los organizadores del Congreso – FIAF y Cinemateca Brasileira – ofrecen a las compañías y proveedores de servicios la oportunidad de presentar sus productos, sus conocimientos especializados o los servicios prestados.

Los siguientes segmentos estarán representados en el Congreso:

- Equipamientos para la restauración convencional de filmes: mesas enrolladoras, mesas de edición, copiadoras.
- Dispositivos de limpieza de filmes



- Aspectos de la tecnología de filme digital: scanners para filmes, incluso scanners para fotografía de escena y el correspondiente software de restauración para adapting stills, filmes y audio; software de base de datos con relevante tecnología de ordenador
- Compañías o representantes de compañías de comercialización con restauración tradicional o AV digital
- Equipamientos de TV

COMUNICACIÓN TÉCNICA

Habrá un área para Comunicación Técnica, con posters presentando proyectos y trabajos en desarrollo. Hasta el momento, los expositores son:

- Osvaldo Emery – Recomendaciones técnicas para proyección
- Myrna e Carlos Brandão – Preservación de filmes y la Imprenta Internacional
- Alfonso del Amo – 2nd Edition of raw stock film manufacture database
- – Investigación sobre la cotaminación microbiológica
- Paul Read – Polzer Media
- Bruno de André – Los niños en el poder

HOSPEDAJE

Reservamos cinco hoteles, de varias categorías e intervalos de precio, para su elección. Estos se localizan próximos a la Cinemateca Brasileira, de unos 5 a 10 minutos a pie. Usted puede también comprobar la localización de esos hoteles en el mapa situado abajo, por los números al lado de sus nombres.

Si usted se interesa por uno de ellos, por favor, rellene el Formulario de Reserva del Hotel, que se encuentra en la página del Comité de Organización fiap2006sp@cinemateca.org.br.

Para informaciones más detalladas, por favor, acceda a las páginas de los hoteles.

SOFITEL SÃO PAULO *****

www.accorhotels.com.br

NOVOTEL IBIRAPUERA ****

www.accorhotels.com.br

BIENAL OTHON FLAT *****

www.hoteis-othon.com.br

GREEN PLACE FLAT SERVICE & RESIDENCE ****

www.greenplaceflat.com.br

TRAVEL INN - LIVE & LODGE FLAT ****

www.travelinn.com.br

A continuación, presentamos otras opciones de hoteles excelentes, en otros locales y de otras categorías. Usted puede escoger uno de ellos, de acuerdo con sus necesidades e intereses. Las reservas en esos hoteles anunciados abajo deben ser hechas directamente por teléfono o por la página.

MERCURE GRAND HOTEL SÃO PAULO IBIRAPUERA ****

www.accorhotels.com

**PESTANA SÃO PAULO HOTEL * * * ***

www.pestanahotels.com

GRAN MELIÁ MOFARREJ * * * *

www.solmelia.com

RENAISSANCE SÃO PAULO HOTEL * * * * *

www.renaissancehotels.com

IBIS PAULISTA * * *

www.accorhotels.com.br

INTERCONTINENTAL * * * * *

www.intercontinental.com

GRAND HYATT SÃO PAULO * * * * *

www.hyatt.com.br

GASTRONOMÍA

São Paulo ofrece una diversidad fabulosa en lo que se refiere a gastronomía. Es una de las principales atracciones de la ciudad. Los admiradores de la buena cocina, en el mundo entero, reconocen esta ciudad como la Capital Mundial de la Gastronomía: hay aproximadamente 12.500 restaurantes que representan distintas culturas. Hay también 15.000 bares esparcidos por toda la ciudad, con diferentes atracciones.

TRANSPORTE

El Aeropuerto Internacional de Guarulhos está a aproximadamente 50 minutos de la Cinemateca (en función del tránsito). Las compañías aéreas que llegan a la Terminal de Guarulhos comprenden: Absa Airlines, Aerolíneas Argentinas, Aeromexpress Airlines, Air France, Alitalia, American Airlines, Danzas, British Airlines, Canadian Airlines, Continental Airlines, Delta Airlines, Fedex Airlines, Iberia Airlines, KLM, Korea Air, Lufthansa, Nippon Express, Panalpina, Polar Air Cargo, Proair, South African Airways, Swissair, Tap Air Portugal Airlines, Trans Air, Tristar Airlines, United Airlines.

SERVICIOS EN EL AEROPORTO

El aeropuerto ofrece todos los servicios de un aeropuerto moderno, incluyendo bancos, restaurantes, tiendas, etc.

La Terminal tiene mostradores de informaciones turísticas localizados en el piso de desembarque de las terminales 1 y 2. En las dos terminales existen puestos de información de la Infraero, restaurantes, cafeterías, tiendas duty free, farmacias y puestos de primeros auxilios.

El aeropuerto tiene además tiendas de cambio y un puesto de correos 24 horas en la Terminal 1.

Rampas de acceso, ascensores, servicios y teléfonos adaptados para personas con necesidades especiales también se encuentran en el aeropuerto de Guarulhos.

CASAS DE CAMBIO

Es recomendable cambiar su dinero en el Aeropuerto. Si lo prefiere, hay algunas casas de cambio en la Avenida Paulista, próximo al local del Simposio. Una de ellas, la *Tarefa Turismo e Câmbio* se puso en contacto ofreciendo sus servicios. Usted puede llamar al: 31790653. O en la dirección: Avenida Paulista, 2073, Conjunto Nacional, Sala 144.



Y ENDO AL CONGRESO

En Taxi

Abajo, los precios aproximados:

| Origen | Destino | Precio (USD) |
|----------------------------|----------------------------|--------------|
| Aeropuerto de Guarulhos | Cinemateca Brasileira | 34.00 |
| Cinemateca Brasileira | Aeropuerto de Guarulhos | 31.00 |
| Aeropuerto de Guarulhos | Avenida Paulista (Jardins) | 32.00 |
| Avenida Paulista (Jardins) | Aeropuerto de Guarulhos | 28.00 |

GUARUCOOP - tel: 6440.7070

www.radiotaxiazulebranco.com.br (página también en inglés y español)

En Autobús

El Airport Bus Service sale cada 30 minutos hacia el centro de la ciudad de São Paulo y el aeropuerto nacional de Congonhas, con autobuses de clase ejecutiva y los billetes deben ser comprados en el piso de desembarque. Hay también un minibús que va al centro de la ciudad. En ambos casos, el tiempo es de aproximadamente 50 minutos.

Algunas rutas disponibles:

Guarulhos – hoteles de la Avenida Paulista y Rua (calle) Augusta

Guarulhos – aeropuerto de Congonhas *

* La Cinemateca Brasileira está a 15 minutos de Congonhas.

AIRPORT BUS SERVICE - tel: 0800 999701

AEROPUERTO INTERNACIONAL DE SÃO PAULO – GUARULHOS tel: +55 (11) 6445.2505

AEROPUERTO DE CONGONHAS - tel: +55 (11) 5090.9225

contact@airportservice.com.br

TARIFA: 10.50 USD

En Coche

Para el alquiler de un coche, hay representaciones en: Guarulhos da Avis, Budget, Hertz, Localiza Rent a Car, Interlocadora y Unidas Rent a Car.

Por favor entrar en contacto con las compañías, para más información.

Avis tel: +55 (11) 4225.8456

www.avis.com

Hertz tel: +55 (11) 3258.9384

www.hertz.com

AGENCIA DE VIAJES

La Cinemateca Brasileira habló con algunas agencias de viajes e informa que la Biosfera Company – que tendrá un stand en el lugar en que el Congreso se realizará – ofrece algunas opciones que podrán interesarle, con paquetes de viajes para algunos lugares turísticos de Brasil, como Río de Janeiro, Foz de Iguazu, Amazonia y Bahía. Otros destinos están también disponibles.



Queremos esclarecer que la Cinemateca Brasileira no tiene ninguna responsabilidad por este servicio. Para mas informaciones, visite la página www.biosfera.com.

MONEDA

La moneda actual de Brasil es el Real, que está dividido en 100 centavos. Hay monedas de 5, 10, 25 y 50 centavos y de 1 Real, y billetes de R\$ 1, 2, 5, 10, 20, 50 y 100. El dólar es equivalente a aproximadamente R\$ 2,40. Para información más actualizada, por favor entrar en la página www.oanda.com. Nosotros recomendamos que cambie el dinero en el aeropuerto de Guarulhos, donde existen locales de cambio. Si lo prefiere, tenemos un servicio de pre-agendado de cambio en la sede de la Cinemateca Brasileira.

PASAPORTE Y VISADO

Las formalidades obedecen a los estándares internacionales. De acuerdo con el Ministerio de Relaciones Exteriores, son exigidos visados a los ciudadanos de Afganistán, Albania, Angola, Argelia, Armenia, Australia, Azerbaiyán, Bangladesh, Bosnia, Bulgaria, Burkina Faso, Camboya, Canadá, China, Croacia, Cuba, República Dominicana, Egipto, El Salvador, Islas Fiji, Haití, Honduras, India, Indonesia, Irán, Japón, Kazajstán, Eslovenia, Macedonia, Nicaragua, Nigeria, Corea do Norte, Pakistán, Puerto Rico, República Checa, Rumania, Rusia, Arabia Saudita, Serbia y Montenegro, Eslovaquia, Taiwán, Ucrania, Estados Unidos de América, y Vietnam. Los visados pueden ser obtenidos en la Embajada o Consulado en su país. Todos los visitantes deben tener un pasaporte válido.

VACUNAS

Certificado Internacional de Vacuna contra la fiebre amarilla: Para viajar a algunos lugares de Brasil, como el Norte, por ejemplo, es necesario ser vacunado por lo menos 10 días antes del viaje. Usted tiene que traer su Certificado Internacional de Vacuna (ICV). Con una sola aplicación, usted estará protegido durante 10 años. Quien ya fue vacunado hace más de 10 años solo necesita de una dosis de recuerdo e inmediatamente estará inmunizado.

De acuerdo con la ANVISA (Centro de Información de Salud del Viajero), las personas que llegan de los siguientes países necesitan del Certificado Internacional de Vacunación contra la fiebre amarilla:

ÁFRICA

África Central
 Angola
 Benin
 Burkina Faso
 Burundi
 Camerún
 Chad
 Congo
 Costa de Marfil
 República Democrática del Congo
 Guinea Ecuatorial
 Etiopia
 Gabão
 Gambia
 Gana
 Guinea

Guinea-Bissau
 Liberia
 Mali
 Mauritania
 Níger
 Nigeria
 kenia
 Tanzania
 Ruanda
 Santo Tomé y Príncipe
 Senegal
 Sierra Leona
 Somalia
 Sudán
 Tongo
 Uganda

AMÉRICA DEL SUR

Bolivia
 Brasil
 Colombia
 Ecuador
 Guyana
 Guyana Francesa
 Perú
 Surinam
 Venezuela

AMÉRICA CENTRAL

Panamá
 Trinidad y Tobago

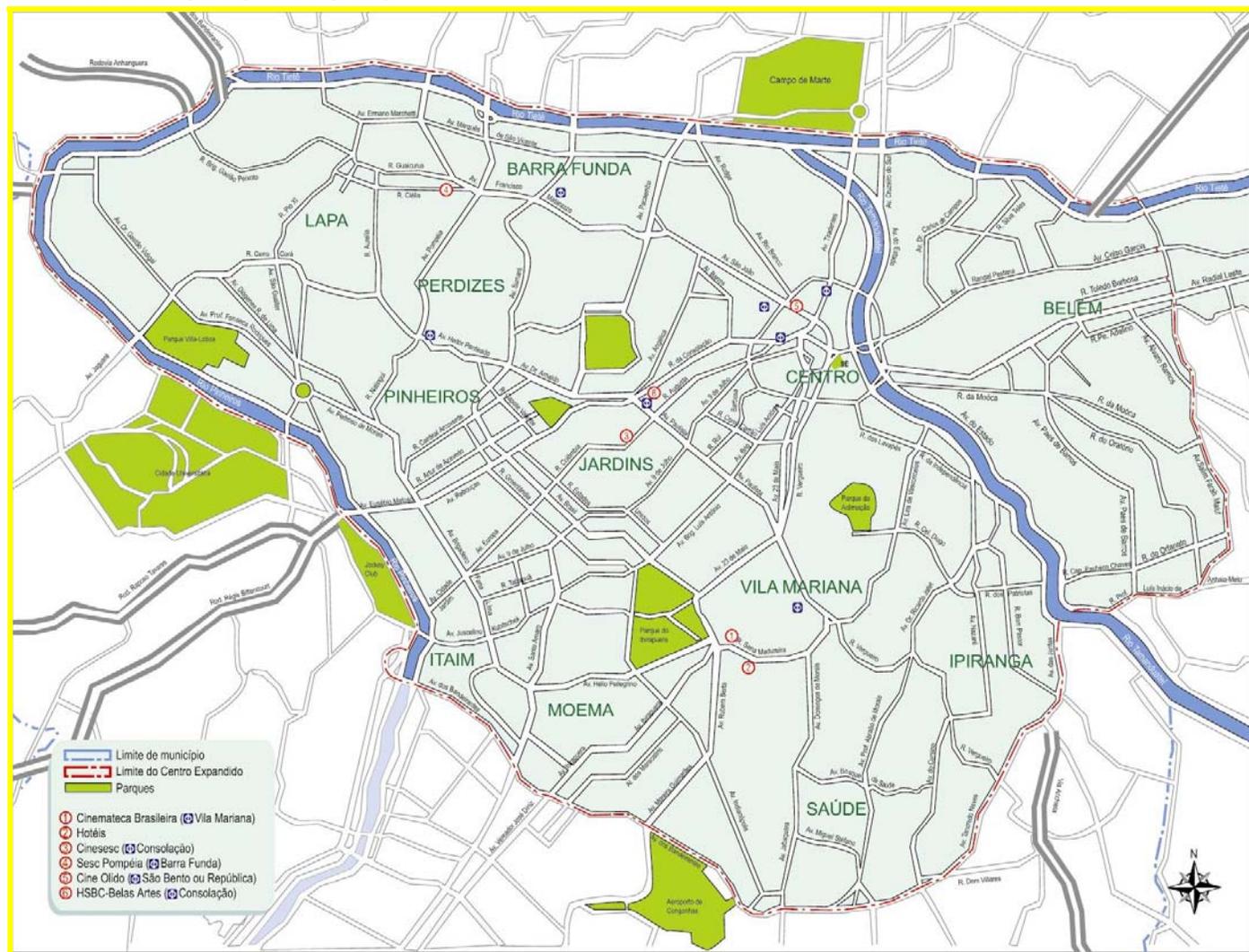
Fuente: Resolución nº 853, 07 de abril de 2005/OMS – www.who.int/ith/, a 28 de marzo de 2005.

Los pasajeros con vuelos que hacen escala en África también son inspeccionados. Para más información, en inglés y español, en la página www.anvisa.gov.br.

SEGURO MÉDICO

Se recomienda disponer de un Seguro Médico Internacional.

MAPA DE SÃO PAULO



INSCRIPCIONES

Para cualquier información y dudas, tres coordinadoras están a disposición: Carmen Lúcia Quagliato, Bia Ferreira Leite y Natasja Berzoini, que trabajan en la Cinemateca Brasileira y cuidaran de su inscripción y reserva de hotel.

FIAF 2006 SP

Coordinación/Inscripción

Sra Carmen Lúcia Quagliato

Teléfono: + 55 11 5084.2177

Fax: + 55 11 5539 0889



E-mail: fiap2006sp@cinemateca.org.br

Reserva de hoteles

Sra Bia Ferreira Leite

Teléfono: + 55 11 5084.2177

Fax: + 55 11 5539 0889

E-mail: fiap2006sp@cinemateca.org.br.

Otras informaciones

Sra Natasja Berzoini

Teléfono: + 55 11 5904-6100

Fax: + 55 11 5575-9264

E-mail: natasja@cinemateca.gov.br.

Cinemateca Brasileira

Largo Senador Raul Cardoso, 207.

04021-070 – São Paulo – SP - Brasil

T A S A S

FIAF 2006 SP – tasas de representantes

La tasa incluye recepción, comidas, excursiones, acceso a las proyecciones, etc.

Miembros de la FIAF, hasta cuatro representantes de la FIAF, estarán exentos de tasa. Para cada representante adicional será cobrada la tasa 150 ¤.

Asociados, hasta dos representantes, estarán exentos de tasa. La tasa para cada representante adicional es de 150 ¤.

La tasa para **donors** es de 150 ¤ por persona.

Para **visitantes**, 300 ¤ por persona.

El pago de las tasas debe ser efectuado directamente a la Secretaria de la FIAF en Bruselas.

Participantes de Brasil

La tasa incluye participación en el Simposio, Forum del Segundo Siglo, talleres y acceso a las proyecciones.

El valor es de R\$ 200,00 por persona.

Para profesores, estudiantes, investigadores y técnicos en archivo, el valor es de R\$ 100,00 por persona.

Estos pagos deben ser hechos directamente a la oficina del 62º Congreso de la FIAF, en la Cinemateca Brasileira.

Por favor, contactar con el Comité de Organización para informar sobre su inscripción hasta la fecha límite, 10 de abril.

INFORMACIONES ÚTILES

Tránsito

Bastante intenso. Al atravesar sus calles, procure siempre los pasos de peatones con semáforos. Sobre todo, en el camino a los hoteles próximos a la Cinemateca y a la propia Cinemateca, donde acaecerán la mayor parte de las actividades, hay una avenida – la Avenida Sena Madureira – donde los coches transitan a alta velocidad. Cruce siempre por el paso de peatones.

Agua

A pesar de que el agua en São Paulo es tratada, no es recomendable beberla del grifo, y si, siempre agua mineral embotellada o filtrada.



Propina

La mayoría de los restaurantes incluye un 10% de tasa de servicio en la cuenta. En los lugares en que la propina es voluntaria, el 10% es suficiente. Los taxistas no esperan propinas substanciales, mientras que para el personal de los hoteles se le suele dar por lo menos R\$ 2,40 (US\$ 1).

Eletricidad

São Paulo opera tanto con 100 voltios como con 220 voltios AC, 60Hz. Los hoteles normalmente especifican los diferentes voltajes.

Hora

São Paulo está 3 horas antes GMT, 13 horas antes de la Australian Eastern Standard Time y una hora delante de la Eastern Standard Time. Son de 3 a 5 horas de diferencia con Europa, dependiendo de la hora de verano o de invierno.

Clima

La altitud de São Paulo (aproximadamente 2.500 ft) proporciona temperaturas moderadas. En abril, el clima es normalmente templado (20°C). La banda tropical vuelve el tiempo un poco imprevisible. Para mayores informaciones, por favor acceda a la página www.weather.com.

ACTUALIZACIÓN

Las noticias serán actualizadas en la página del 62° Congreso de la FIAF:
www.fiafcongress.org/2006.



CONGRESS REGISTRATION FORM
Fiche d'inscription / Ficha de inscripción

Please return before April 10, 2006 to:
Renvoyer avant le 10 avril 2006 à:
Por favor enviar antes del 10 de abril 2006 a:

One form per delegate or visitor – Please photocopy as necessary
Une fiche par délégué ou visiteur – Prière de photocopier si nécessaire
Una ficha para cada delegado o visitante – Se ruega fotocopiar si necesario

FIAF 2006 REGISTRATION OFFICE

Sra Carmen Lúcia and Ms Bia
Cinemateca Brasileira
Largo Senador Raul Cardoso, 207
04021-070 - São Paulo – SP - Brasil
Tel: +55 11 5084.2177 Fax: +55 11 5539 0889b
Dirección de Email: fiaf2006sp@cinemateca.org.br

WITH A COPY TO:/ AVEC COPIE À:/ CON COPIA A:
FIAF Secretariat Fax: +32 2 534 4774
e-mail : info@fiafnet.org

NAME OF INSTITUTION:/ NOM DE L'INSTITUTION:/ NOMBRE DE LA INSTITUCIÓN:
.....

NAME & ADDRESS OF DELEGATE:/ NOM ET ADRESSE DU DÉLÉGUÉ:/ NOMBRE Y DIRECCIÓN DEL DELEGADO:

Nombre: (Sr. /Sra.)

Dirección :

Tel : Fax: Email :

Diferently able: () Yes () No

I will Arrive on:/ j'arriverai le:/ llegaré el : (D/M/A)

Hora : Número de Vuelo:

And Depart on:/ et partirai le:/ saldré el : (D/M/A)

Hora : Número de Vuelo:

Solo para Afiliados de la FIAF

(Please tick appropriate box)
(cocher la case correspondante, s.v.p.)
(por favor marque la casilla correspondiente)

| Member | ASSOCIATE |
|---------|-----------|
| Membre | Associé |
| Miembro | Asociado |



| | | |
|--|----------------------|----------------------|
| 1 st Delegate/ 1er Délégué/ 1er Delegado | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| 2 nd Delegate / 2ème Délégué/ 2ºDelegado | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| 3 rd Delegate/ 3ème Délégué/ 3er Delegado | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| 4 th Delegate/ 4ème Délégué/ 4ºDelegado | <input type="text"/> | <input type="text"/> |

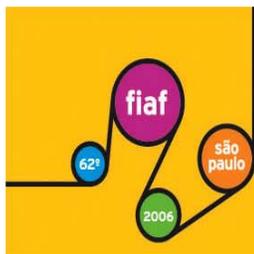
Donor/Donateur/Donante:
 Visitor/Visiteur/Visitante:

| |
|----------------------|
| <input type="text"/> |
| <input type="text"/> |

| | | |
|---|-----------------------------------|----------------------|
| Other/Autre/Otros: (conferenciante, <i>scholar</i> , estudiante, invitado, etc...) | specify/ spécifier especificar | <input type="text"/> |
|---|-----------------------------------|----------------------|

Signature/Signature/Firma :

Date/Date/Día:



FORMULARIO DE RESERVA DEL HOTEL

**Please one photocopy
per attendee**

SVP, une photocopie par personne
Por favor, una fotocopia por persona

Please return before 10th April 2006 to:
Renvoyer avant le 10 avril 2006 à:
Por favor enviar antes del 10 de abril 2006 a:

Cinemateca Brasileira

Sra Carmen Lúcia and Ms Maria Beatriz
Largo Senador Raul Cardoso, 207
04021-070 - São Paulo – SP - Brasil
Tel: +55 11 5084.2177 Fax: +55 11 5539 0889
Dirección de email: fiaf2006sp@cinemateca.org.br

With copy to/ Avec copie à/ Con copia a:
FIAF Secretariat Fax: +32 2 534 4774
E-mail : info@fiafnet.org

READ THIS INFORMATION CAREFULLY, THEN COMPLETE THE FORM OVERLEAF

All hotels mentioned below are located in São Paulo, some are next to Cinemateca Brasileira and other ones next to the Symposium venue (See the map above). The number of rooms in each hotel is limited and we may have to select an alternative hotel on your behalf if first choices become full. If any delegate requires a hotel room or lodgings at a lower tariff than those quoted below, please FAX or EMAIL the FIAF2006 Co-Ordinators in São Paulo (see “hotel booking form”). We will do our best to help, but cannot make any guarantees about the standard or convenience of any such lower-priced accommodation.

Nous vous demandons de lire cette information attentivement avant de remplir le formulaire suivant

Tous les hôtels mentionnés ci-dessous sont situés à São Paulo, près de la Cinemateca Brasileira ou près du lieu où va se réaliser le Symposium. Le nombre de chambres disponibles dans chaque hôtel est limité et nous devons sélectionner un autre hôtel en votre nom si celui de votre premier choix est complet. Si un délégué demande une chambre d'hôtel ou un logement à un tarif plus bas que ceux mentionnés, nous demandons de contacter les coordinateurs de FIAF2006 à São Paulo par FAX ou par EMAIL (voir “hotel booking form”). Nous ferons de notre mieux pour trouver un logement meilleur marché mais nous ne pouvons apporter aucune garantie quant au confort et à la proximité.

Por favor leer esta información con cuidado y rellenar el formulario en la página siguiente

Todos los hoteles listados estan convenientemente situados São Paulo, cerca de la Cinemateca Brasileira y otros cerca de la localización del Simposio. Las plazas de los hoteles son limitadas y en el caso de que el hotel que usted haya elegido como primera opción este lleno se le proporcionará en el siguiente del listado. Si usted necesita acomodación con una tarifa mas económica que las mencionadas se le podrá proporcionar siempre y cuando nos lo comunique por FAX o EMAIL a los coordinadores en São Paulo de FIAF2006 (ver “formulario de reserva del hotel”), aunque no podremos garantizar la localizacion o las condiciones de esta reserva.



HOTELES

(see enclosed leaflet)/ (voir le dépliant ci-joint)/ (ver folleto):

Precio por persona y noche, tasas no incluidas.

| (Prices include breakfast) (petit-déjeuner compris) (precio incluye desayuno) | HABITACIÓN SIMPLE Simple/Individual (USD) | HABITACIÓN DOBLE Double/Doble (USD) |
|---|--|--|
| THE NOVOTEL * * * * * Dirección: Rua Sena Madureira, 1355 Teléfono: + 55 11 5574-9099 Fax: + 55 11 5572-3499 E-mail: novotelibrapuera@accorhotels.com.br www.accorhotels.com.br | 60.00 + desayuno: 6.00 | 60.00 + desayuno: 6.00 |
| THE SOFITEL SÃO PAULO * * * * * Dirección: Rua Sena Madureira, 1355 Teléfono: + 55 11 5087.0800 Fax: + 55 11 5575-4544 E-mail: sofitelsaopaulo@accorhotels.com.br www.accorhotels.com.br Conditions: Groups of 20 persons for 4 nights | 140.00 desayuno incluido | 140.00 desayuno incluido |
| THE BIENAL OTHON FLAT * * * * * Dirección: Rua Sena Madureira, 1225 Teléfono: + 55 11 3291 5001 (Reserva: 0 800 285 1500) E-mail: central.reservas@othon.com.br www.hoteis-othon.com.br | 45.00 | 55.00 |
| GREEN PLACE FLAT * * * * * Dirección: Rua Diogo de Faria, 1201 Teléfono: + 55 11 5081-9150 E-mail : reservas@greenplaceflat.com.br www.greenplaceflat.com.br | 55.00 | 60.00 |
| TRAVEL INN - LIVE & LODGE FLAT * * * * * Dirección: Rua Borges Lagoa, 1209 Teléfono: + 55 11 5080 8600 (Reservas: 0800 7733300) Fax: + 55 11 3822-6267 E-mail: centraldereservas@travelinn.com.br www.travelinn.com.br | 40.00 | 55.00 |



Other choices/ Autres possibilités/ Otras opciones:

| | HABITACIÓN SIMPLE Simple/Individual (USD) | HABITACIÓN DOBLE Double/Doble (USD) |
|---|--|--|
| MERCURE GRAND HOTEL SÃO PAULO IBIRAPUERA **** Dirección: Rua Joinville, 515 - Ibirapuera Teléfono: + 55 11 5088-4000 E-mail: mercure@accorhotels.com.br www.accorhotels.com | 85.00 + desayuno: 12 | 100.00 + desayuno: 12 |
| PESTANA SÃO PAULO HOTEL **** Dirección: Rua Tutóia, 77 - Ibirapuera Teléfono: + 55 11 3059-5000 Fax: +55 (11) 3059-5184 E-mail: reservas@pestanahotels.com.br www.pestanahotels.com | 76.00 Desayuno incluido | 85.00 Desayuno incluido |
| GRAN MELIÁ MOFARREJ ***** Dirección: Alameda Santos, 1437 Cerqueira César Teléfono: + 55 11 3146-5900 Fax: + 55 11 3262-3368 E-mail: gran.melia.mofarrej@solmelia.com www.solmelia.com | 180.00 Desayuno incluido | 220.00 Desayuno incluido |
| RENAISSANCE SÃO PAULO HOTEL ***** Dirección: Alameda Santos, 2233 Teléfono: + 55 11 3069 2233 Ventas: + 55 11 3069 2220 Fax: + 55 11 3064 3344 E-mail: reserv@renaisance.com.br www.renaissancehotels.com | 260.00 Desayuno: 20.00 | 260.00 Desayuno: 20.00 |



| | | |
|--|---|---|
| <p>IBIS *** Dirección: Av. Paulista, 2355 - Bela Vista Teléfono: + 55 11 3523-3000 Fax: + 55 11 3523-3030 E-mail: h3735.reservas@accorhotels.com.br www.accorhotels.com.br</p> | <p>60.00 Desayuno: 3.00</p> | <p>60.00 Desayuno: 3.00</p> |
| <p>INTERCONTINENTAL ***** Dirección: Alameda santos, 1123 – Cerqueira César Teléfono: + 55 11 3179-2600 Fax: + 55 11 3179-2666 E-mail: reservas@ichotelsgroup.com.br www.intercontinental.com</p> | <p>215.00 - 225.00 Desayuno: 15.00</p> | <p>265.00 - 275.00 Desayuno: 15.00</p> |
| <p>GRAND HYATT SÃO PAULO ***** Dirección: Avenida das Nações Unidas 13.301 – Brooklin Paulista Teléfono: + 55 11 6838 1234 Fax: + 55 11 6838 1235 E-mail: info@hyatt.com.br WWW.HYATT.COM.BR</p> | <p>250.00 Desayuno : 20.00</p> | <p>250.00 Desayuno : 20.00</p> |

+ Tasas

ISS (Tasa de Servicio) - 5% del total de los cargos de Acomodación.
Tasa turismo - Aprox. US\$ 3.00 por habitación y noche.



FORMULARIO DE RESERVA DEL HOTEL

PLEASE MAIL OR FAX BACK TILL 10TH APRIL 2006 TO:

Merci d'envoyer ou de faxer pour le 10 avril 2006 à:
Por favor mandar por correo o fax antes del 10 de abril 2006 a :

Cinamateca Brasileira
Sra Carmen Lúcia y Sra Maria Beatriz
Largo Senador Raul Cardoso, 207
04021-070 - São Paulo – SP - Brasil
Tel: +55 11 5904 6100 Fax: +55 11 5539 0844
Dirección de email: fiat2006sp@cinamateca.org.br

NAME OF INSTITUTION:/ NOM DE L'INSTITUTION:/ NOMBRE DE LA INSTITUCIÓN:

NAME & ADDRESS OF DELEGATE/ NOM ET ADRESSE DU DÉLÉGUÉ/ NOMBRE Y DIRECCIÓN DEL DELEGADO

Apellido:.....Nombre.....

Dirección:.....

I will Arrive on:/ j'arriverai le:/ llegaré el:

And Depart on:/ et partirai le:/ saldré el:

Please book:/ Je vous prie de réserver :/ Por favor reservar:

Single Room:/Simple:/Individual:..... Habitación adicional o cama.....

Double Room:/Double:/Doble:..... Dieta especial (especifique):.....

Choice of hotel(s)/ Votre choix d'hôtel:/ Preferencia de hotel(es):

1..... 2

3..... 4.....

Credit card details/ Information sur la carte de credit:/ Datos de su tarjeta de crédito:

Name:/nom:/nombre:.....

Card:/carte:/tarjeta:.....

No:/numéro:/número:.....

Expiry:/expiration:/válida hasta:

.....